



Installatie instructies
Installation instructions
Installationsvorschriften
Instructions d'installation
Istruzioni per l'installazione
Instrucciones de instalación

NEDERLANDS	2
ENGLISH	3
DEUTSCH	4
FRANÇAIS	5
ESPAÑOL	6
ITALIANO	7

Luchtaanzuigkast

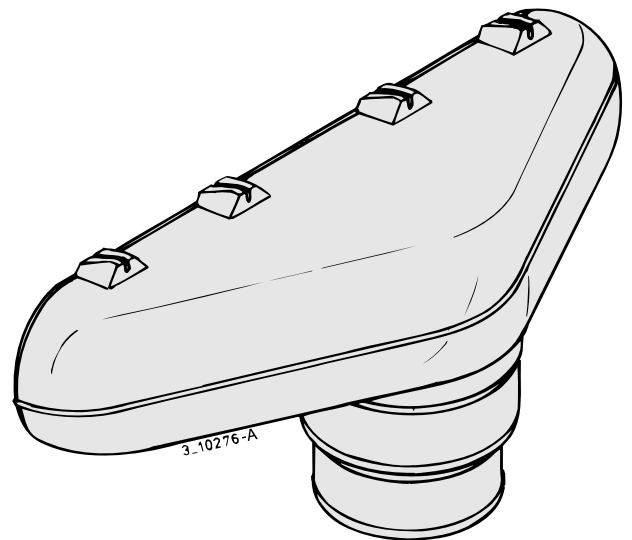
Air Inlet Plenum Chamber

Luftansaugkasten

Boîte d'admission d'air

Caja aspiradora de aire

Camera di calma per l'ammissione dell'aria



MOFI100

Inleiding

Via een luchtaanzuigkast kan buitenlucht direct naar de motor als verbrandingslucht worden aangevoerd.

Ook kan via een luchtaanzuigkast buitenlucht als verbrandingslucht de machinekamer worden ingezogen of als ventilatielucht worden aan- of afgevoerd.

De netto doorlaat van de luchtaanzuigkast wordt bepaald door de grootte slangaansluiting:

- 1,81 dm² voor ø 152 mm slangaansluiting
- 2,49 dm² voor ø 178 mm slangaansluiting

Indien de verbrandingslucht via een ventilatieslang direct naar de motor wordt aangevoerd, dan is de luchtaanzuigpoort geschikt voor een motor tot maximaal:

- 150 kW (200 pk) bij een ø 152 mm ventilatieslang.
- 210 kW (280 pk) bij een ø 178 mm ventilatieslang.

Stel bij 2 luchtaanzuigpoorten indien ze worden toegepast voor ventilatie van de machinekamer er aan bakboord en één aan stuurboord op. Een natuurlijke doorstroming van de lucht wordt dan verkregen.

De luchtaanzuigpoort mag zowel met de aansluiting voor de ventilatieslang naar omhoog als naar beneden worden geïnstalleerd.

De (2) filtermatten, tussen luchtaanzuigpoort en luchtaanzuigkast, voeren water af dat mogelijk met de lucht mee door de louvres is aangezogen.

Installatie

Ontvet de rand van de luchtaanzuigpoort en breng het afdichtband aan. Houdt de deelnaad van het afdichtingsband aan de bovenzijde, zie tekening: ①.

Indien gewenst kunnen de filtermatten in de luchtaanzuigpoort worden geplaatst, zie tekening: ②.

Monteer de luchtaanzuigpoort. Houdt met de bevestiging rekening met het extra gewicht van de luchtaanzuigkast en de slang.

Een slang van ø 152 mm kan direct op de luchtaanzuigkast worden aangesloten.

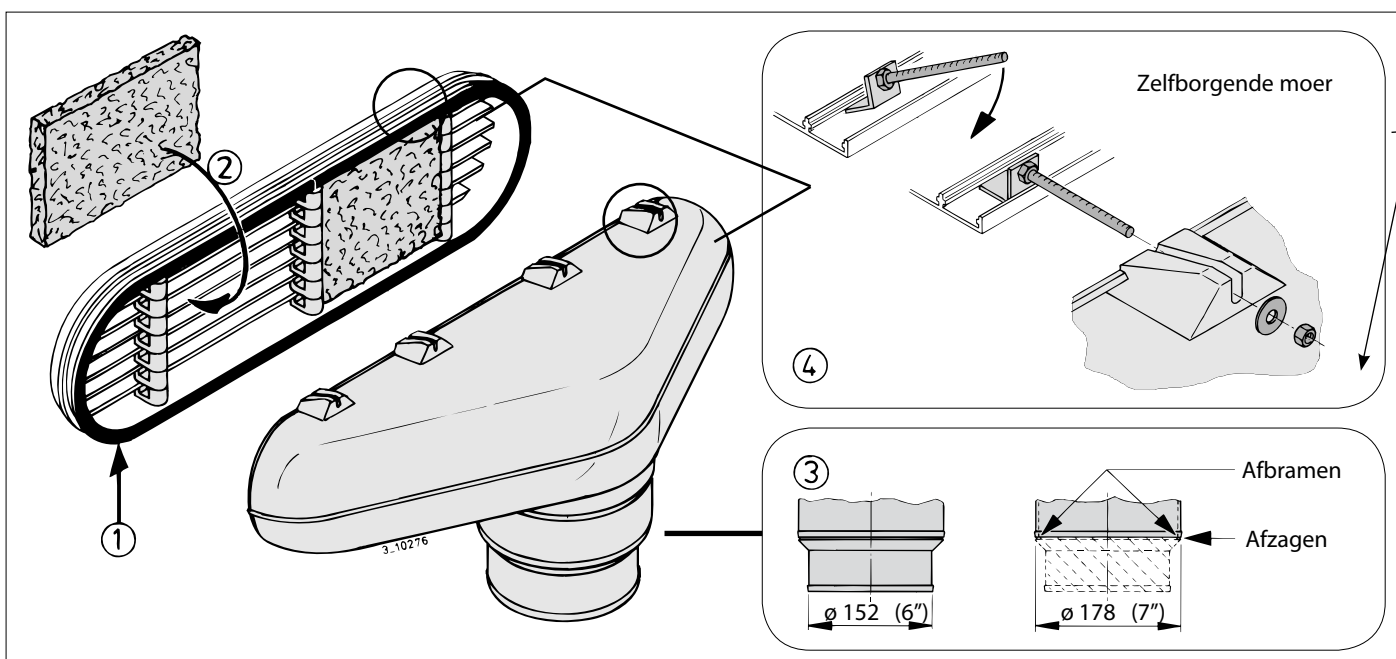
Indien een slang van ø 178 mm wordt aangesloten op de luchtaanzuigkast dient de aansluiting voor slang ø 152 mm te worden afgezaagd. Braam de het zaagvlak goed af, zie tekening: ③.

Gebruik de zelfborgende moeren om de luchtaanzuigkast met de hoekstukken tegen de luchtaanzuigpoort te monteren. Zet de zelfborgende moeren gelijkmatig vast tot het afdichtband voor ca. 50% is ingedrukt, zie tekening: ④.

Monteer de ventilatieslang met een slangklem op de luchtaanzuigpoort. Ondersteun de slang zodat de luchtaanzuigkast/-poort niet door het gewicht van de slang wordt belast.

Waarschuwing

Indien de verbrandingslucht via een ventilatieslang direct aan de motor wordt toegevoerd dan moet de luchtaanzuigpoort zo hoog in de opbouw van het schip worden geplaatst dat zelfs bij een rollend schip er geen gevaar bestaat dat de motor water aanzuigt.



Introduction

Outside air can be introduced to the engine room for combustion. Outside air can also be sucked into the engine room as combustion air, or as inlet ventilation air.

The net opening size for the air inlet is determined by the size of the duct connection:

- 1.81 dm² (28 sq.ins.) for 152 mm (6") duct connection
- 2.49 dm² (38.6 sq.ins) for 178 mm (7") duct connection.

When combustion air goes straight to the engine via a ventilation duct, then the air inlet port is suitable for engines with a maximum power of:

- 150 kW (200 hp) for a 152 mm (6") diameter ventilation duct.
- 210 kW (280 hp) for a 178 mm (7") diameter ventilation duct.

When fitting 2 inlet ports for engine room ventilation, fit one on the port side and one on the starboard side. A natural through-flow of air will be created.

The air inlet port can be installed with the ventilation duct connection pointing either up or down.

The (2) filter mats, fitted between the air inlet port and inlet chamber remove any water which may have been carried through the grilles.

Installation

Degrease the edge of the air inlet port and apply the sealing strip. Keep the sealing strip joint at the top. See Drawing ①.

If required, fit the filter mats in the air inlet port, see Drawing ②.

Fit the air inlet port. When fitting, take into account the extra weight of the inlet chamber and the ventilation duct.

A 152 mm (6") diameter duct can be fitted straight to the inlet chamber.

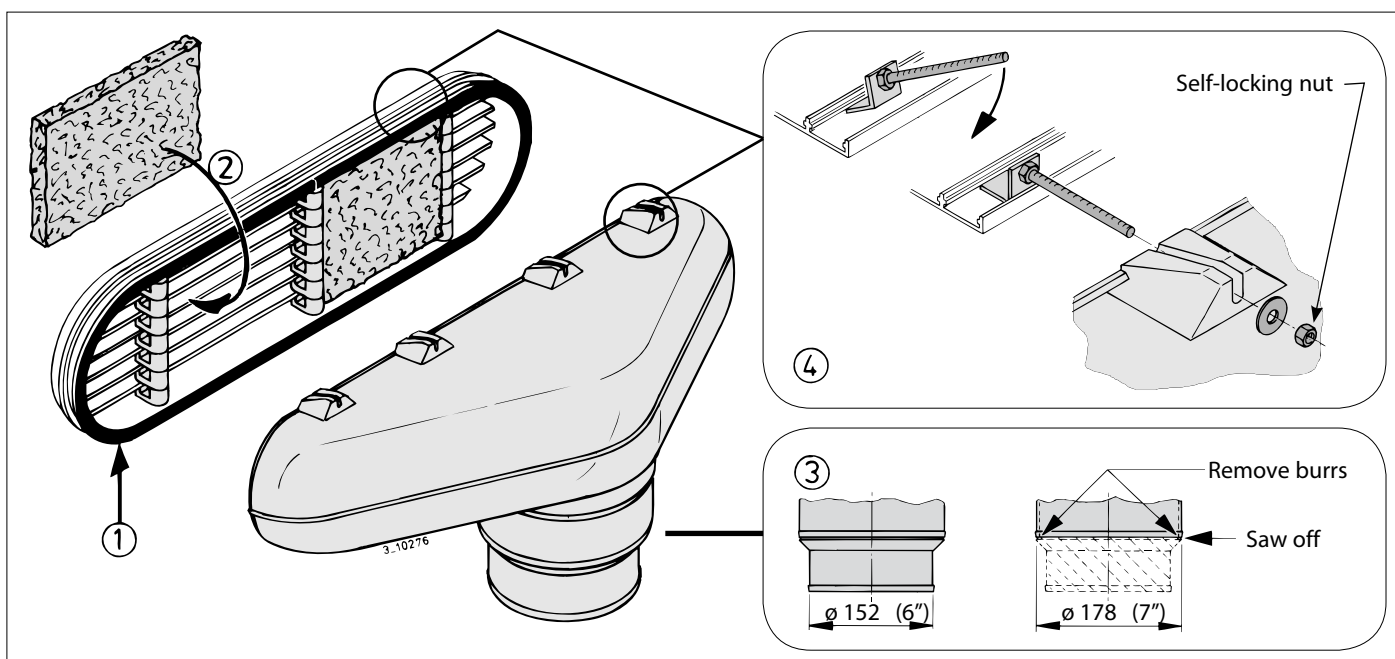
When a 178 mm (7") diameter duct is fitted, the 152 mm (6") diameter connector should be sawn off. Carefully de-burr the sawn section. See Drawing ③.

Use the self-locking nuts to fix the air inlet chamber with the angle pieces against the air inlet port. Tighten up the self-locking nuts evenly until the sealing strip is compressed by 50%. See Drawing ④.

Use a hose clip to fit the ventilation duct to the inlet port. Support the duct so that the inlet port/chamber does not carry the weight of the ducting.

WARNING

When combustion air goes straight to the engine via a ventilation duct, the air inlet port must be fitted high enough on the superstructure of the ship, so there can be no danger of water being sucked into the engine, even when the ship rolls heavily.



Einleitung

Über einen Luftansaugkasten kann Außenluft als Verbrennungsluft direkt zum Motor geführt werden.

Außerdem kann über einen Luftansaugkasten Außenluft als Verbrennungsluft in den Maschinenraum hineingesaugt oder als Frischluft an- bzw. abgesaugt werden.

Der Nettodurchlaß des Luftansaugkastens wird durch die Schlauchanschlußgröße bestimmt:

- 1,81 dm² für ø 152 mm Schlauchanschluß
- 2,49 dm² für ø 178 mm Schlauchanschluß

Wenn die Verbrennungsluft über einen Lüftungsschlauch direkt zum Motor geführt wird, ist das Luftansaugbullauge für einen Motor geeignet bis maximal:

- 150 kW (200 PS) bei einem ø 152 mm Lüftungsschlauch
- 210 kW (280 PS) bei einem ø 178 mm Lüftungsschlauch

Stellen Sie bei 2 Luftansaugbullaugen, wenn sie für die Belüftung des Maschinenraums benutzt werden, eines an Backbord und das andere an Steuerbord auf. So kann die Luft natürlich durchziehen.

Das Luftansaugbullauge kann mit dem Anschluß für den Lüftungsschlauch nach oben oder nach unten installiert werden.

Die (2) Filtermatten zwischen Luftansaugbullauge und Luftansaugkasten führen Wasser ab, das möglicherweise mit der Luft mit durch die Lamellen angesaugt wird.

Bitte beachten

Wenn die Verbrennungsluft durch einen Lüftungsschlauch direkt zum Motor geführt wird, muß das Luftansaugbullauge so hoch in den Schiffsaufbau eingesetzt werden, daß selbst bei rollendem Schiff keine Gefahr besteht, daß der Motor Wasser ansaugt.

Installation

Den Rand des Luftansaugbullauges entfetten und den Dichtungstreifen anbringen. Die Teilnaht des Dichtungstreifen an der Oberseite halten, siehe Zeichnung ①.

Wenn gewünscht, können die Filtermatten im Luftansaugbullauge eingesetzt werden, siehe Zeichnung ②.

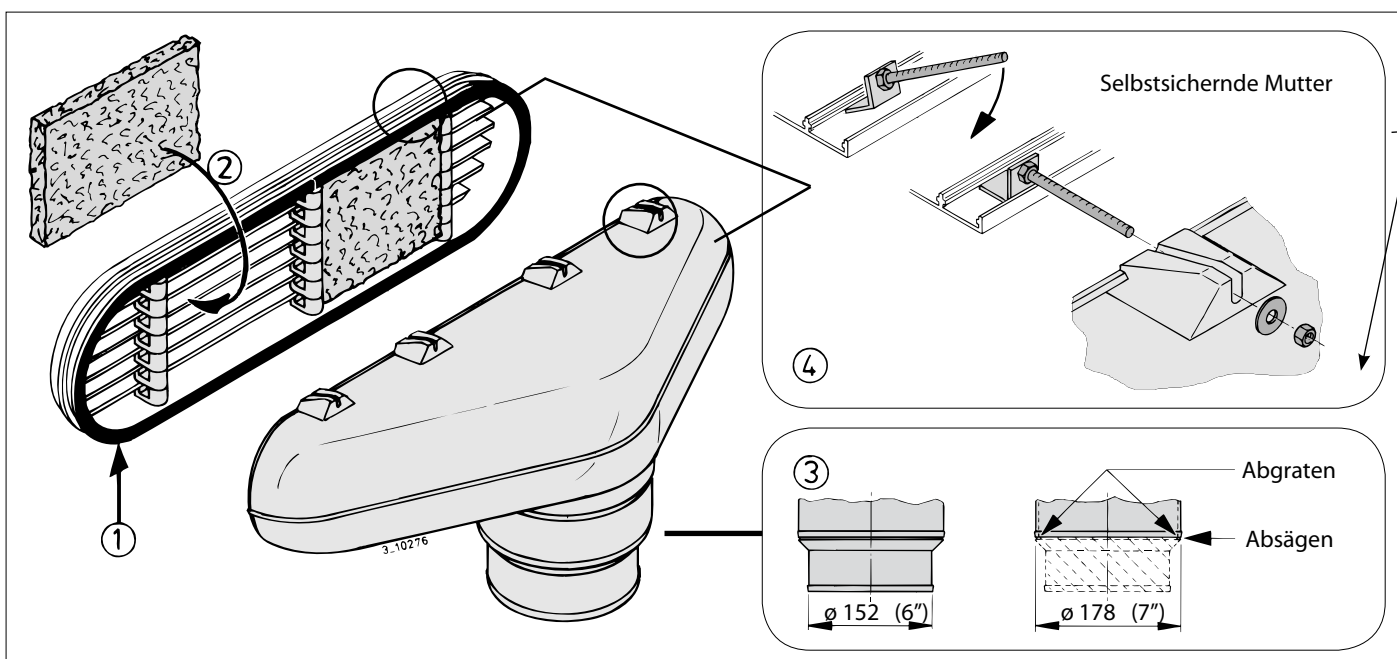
Das Luftansaugbullauge einbauen. Bei der Befestigung das Extragewicht von Luftansaugkasten und Schlauch berücksichtigen.

Ein 152 mm í Schlauch kann direkt am Luftansaugkasten angeschlossen werden.

Wenn ein 178 mm í Schlauch am Luftansaugkasten angeschlossen wird, muß der Anschluß für den 152 mm í Schlauch abgesägt werden. Die Sägefläche gut abgraten, siehe Zeichnung ③.

Die selbstsichernden Muttern benutzen, um den Luftansaugkasten mit den Eckstücken am Luftansaugbullauge zu montieren. Die selbstsichernden Muttern gleichmäßig anziehen, bis der Dichtungstreifen zu ca. 50 % eingedrückt ist, siehe Zeichnung ④.

Den Lüftungsschlauch mit einer Schlauchschelle am Luftansaugbullauge montieren. Den Schlauch so abstützen, daß Luftansaugkasten/-bullauge nicht durch das Gewicht des Schlauchs belastet werden.



Introduction

On peut amener directement de l'air extérieur comme air de combustion dans le moteur à l'aide d'une boîte d'admission d'air.

La boîte d'admission d'air peut également permettre d'insuffler de l'air extérieur comme air de combustion dans la chambre des machines ou bien de régler l'arrivée et l'évacuation de l'air d'aération.

Le passage net de la boîte d'admission d'air dépend de la taille du raccord du tuyau :

- 1,81 dm² pour un raccord de tuyau de \varnothing 152 mm
- 2,49 dm² pour un raccord de tuyau de \varnothing 178 mm

Si l'air de combustion est amenée directement au moteur par le tuyau d'aération, le conduit d'admission d'air conviendra pour un moteur jusqu'à :

- 150 kW (200 cv) pour un tuyau d'aération de \varnothing 152 mm
- 210 kW (280 cv) pour un tuyau d'aération de \varnothing 178 mm

Si deux conduits d'admission d'air sont utilisés pour l'aération de la chambre des machines, il faudra en installer un à bâbord et un à tribord. Vous obtiendrez ainsi une circulation naturelle de l'air.

Le conduit d'admission d'air peut aussi bien être monté avec le raccord du tuyau d'aération orienté vers le haut que vers le bas.

Les (2) filtres situés entre le conduit d'admission d'air et la boîte d'admission d'air évacuent l'eau qui aurait pu entrer en même temps que l'air par le vasistas.

Attention

Si l'air de combustion est amené directement dans le moteur par un tuyau d'aération, le conduit d'admission d'air devra être placé aussi haut que possible dans le bateau de façon à ce que l'eau ne risque pas de pénétrer dans le moteur en cas de roulis.

Installation

Dégraisser le pourtour du conduit d'admission d'air et appliquer le joint de colmatage. Veiller à ce que le joint du ruban de colmatage soit sur le dessus, voir le dessin: ①.

Les filtres peuvent également être placés dans le conduit d'admission d'air si on le souhaite, voir le dessin: ②.

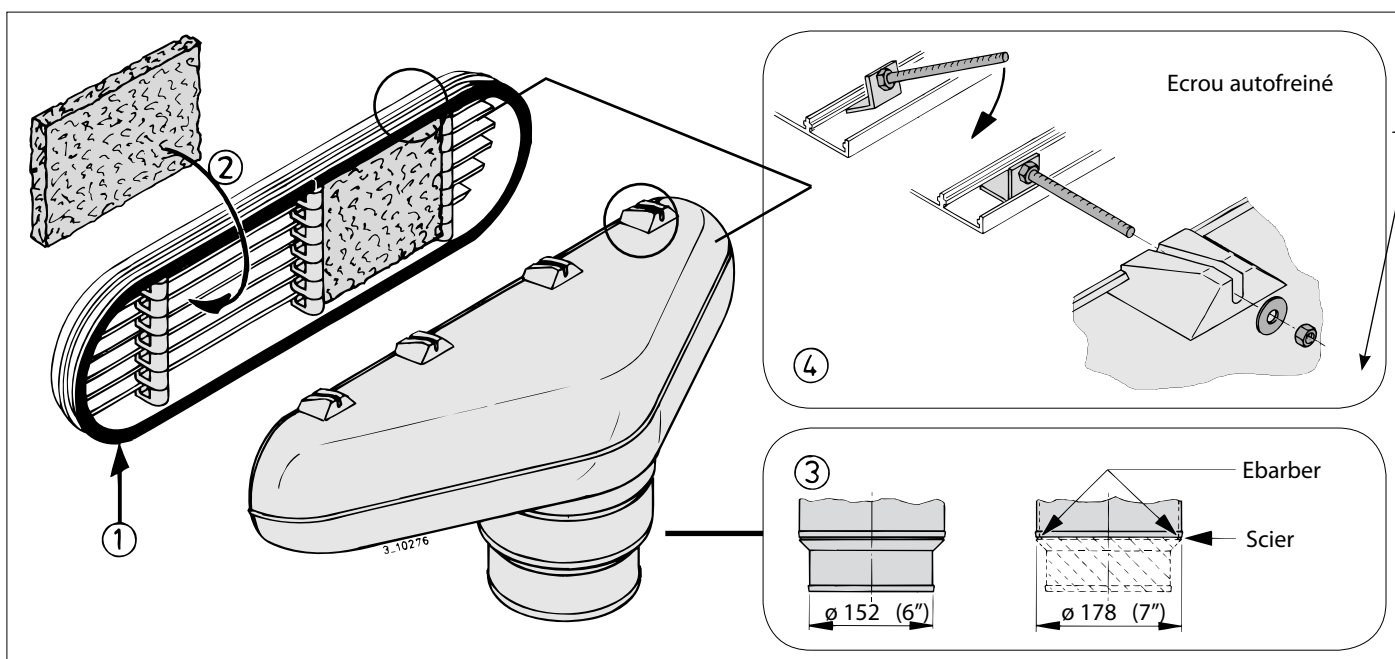
Monter le conduit d'admission d'air. Tenir compte du poids supplémentaire de la boîte d'admission d'air et du tuyau.

Un tuyau de \varnothing 152 mm pourra être raccordé directement sur la boîte d'admission d'air.

Si vous raccordez un tuyau de \varnothing 178 mm sur la boîte d'admission d'air, il faudra scier le raccord prévu pour le tuyau de \varnothing 152 mm. Bien ébarber la surface sciée, voir le dessin: ③.

Utiliser les écrous autofreinés pour monter la boîte d'admission d'air en plaçant les cornières contre le conduit d'admission d'air. Serrer progressivement les écrous autofreinés jusqu'à ce que le joint de colmatage soit compressé de 50% environ, voir le dessin: ④.

Monter le tuyau d'aération sur le conduit d'admission d'air avec un collier de serrage. Soutenir le tuyau de façon à ce son poids ne pèse pas sur le conduit/la boîte d'admission d'air.



Introducción

A través de una caja aspiradora de aire se puede llevar aire del exterior directamente al motor como aire de combustión.

Además, a través de una caja aspiradora de aire se puede succionar aire del exterior como aire de combustión en la sala de máquinas o se puede suministrar o extraer este aire como aire de ventilación.

El conducto neto de la caja aspiradora de aire viene determinado por el tamaño de la conexión de manguera:

- 1,81 dm² para una conexión de manguera de \varnothing 152 mm
- 2,49 dm² para una conexión de manguera de \varnothing 178 mm

Si se conduce el aire de combustión directamente al motor a través de una manguera de ventilación, la boca aspiradora de aire será apta para un motor de máximo:

- 150 kW (200 pk) con una manguera de ventilación de \varnothing 152 mm
- 210 kW (280 pk) con una manguera de ventilación de \varnothing 178 mm

En caso de 2 bocas aspiradoras de aire, si se aplican para ventilar la sala de máquinas, se ubicará una a babor y otra a estribor. De este modo se consigue una circulación natural del aire.

La boca aspiradora de aire se puede instalar tanto con la conexión para la manguera de ventilación hacia arriba como hacia abajo.

Los filtros (2), situados entre la boca aspiradora de aire y la caja aspiradora de aire, eliminan el agua que posiblemente se haya succionado junto con el aire por las rejillas.

Precaución

Si se suministra el aire de combustión a través de una manguera de ventilación directamente al motor, es preciso situar la boca aspiradora de aire tan alta en la superestructura de la embarcación que se impide cualquier peligro de succión de agua por el motor incluso con la embarcación rolando.

Instalación

Desengrasar el borde de la boca aspiradora de aire y aplicar la cinta selladora, manteniendo en el lado superior la junta de la cinta selladora, véase el croquis ①.

Si se desea, se pueden colocar los filtros en la boca aspiradora de aire, véase el croquis ②.

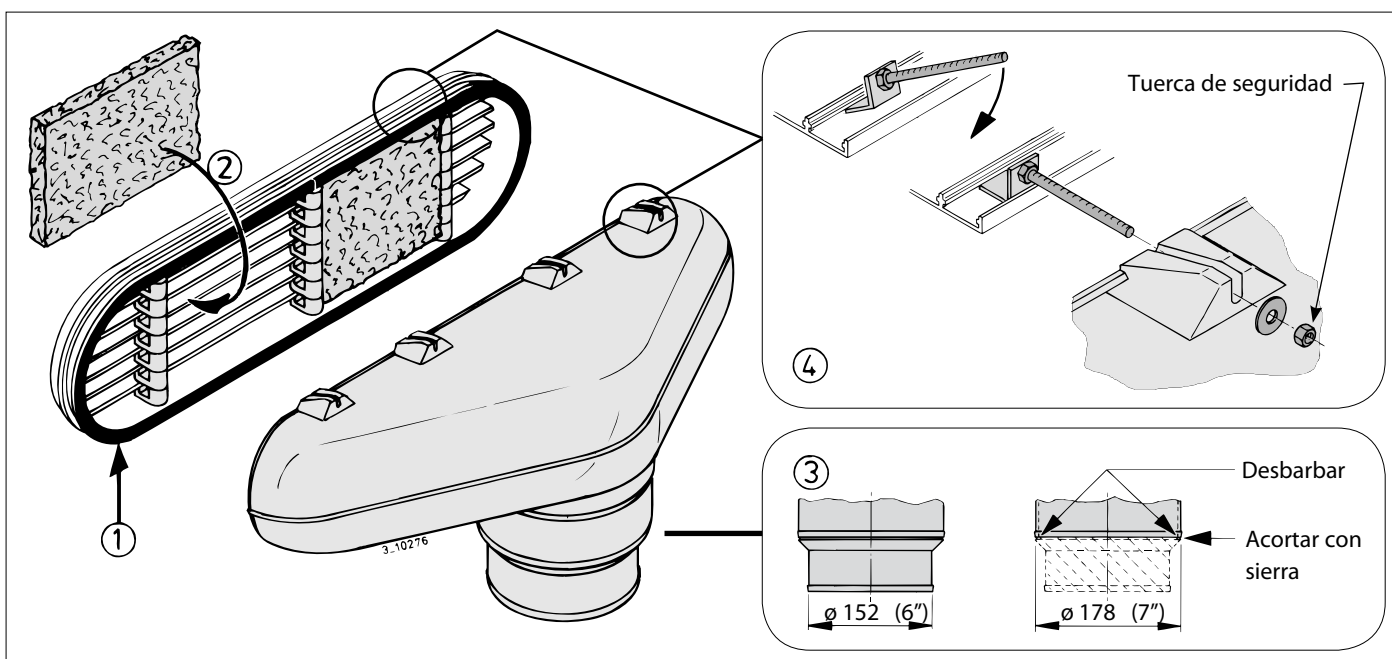
Montar la puerta aspiradora de aire. Tomar en cuenta para la sujeción el peso adicional de la caja aspiradora de aire y de la manguera.

Se puede conectar directamente en la caja aspiradora de aire una manguera de \varnothing 152 mm.

Si se conecta una manguera de \varnothing 178 mm en la caja aspiradora de aire, es preciso serrar la conexión para la manguera \varnothing 152 mm. Desbarbar cuidadosamente la superficie de serrar, véase el croquis ③.

Usar las tuercas de seguridad para montar la caja aspiradora de aire con las piezas angulares contra la boca aspiradora de aire. Apretar regularmente las tuercas de seguridad hasta que se haya apretado un 50% de la cinta selladora, véase el croquis ④.

Montar en la boca aspiradora de aire la manguera de ventilación con una abrazadera para manguera. Apoyar desde abajo la manguera evitando sobrecargar la caja aspiradora de aire/boca por el peso de la manguera.



Introduzione

E' possibile introdurre l'aria esterna nella sala macchine per la combustione. L'aria esterna può anche essere aspirata nella sala macchine come aria di combustione, oppure come aria di ventilazione in entrata.

Le dimensioni retali relative all'apertura di ammissione dell'aria sono determinate dalla dimensione del raccordo del condotto:

- 1,81 dm² per un raccordo del condotto da 152 mm.
- 2,49 dm² per un raccordo del condotto da 178 mm.

Se l'aria di combustione arriva direttamente al motore tramite un condotto di ventilazione, il foro di ammissione aria è adeguato per motori con una potenza massima di:

- 150 kW (200 hp) per un condotto di ventilazione del diametro di 152 mm.
- 210 kW (280 hp) per un condotto di ventilazione del diametro di 178 mm.

Se si installano 2 fori di ammissione dell'aria per la ventilazione della sala macchine, posizionarne uno sul fianco sinistro e l'altro a tribordo, per favorire il ricambio naturale dell'aria.

Il foro di ammissione dell'aria può essere installato con il raccordo del condotto di ventilazione diretto sia verso l'alto che verso il basso.

I (2) paglietti filtro, installati tra il foro di ammissione dell'aria e la camera di ammissione eliminano le possibili infiltrazioni d'acqua tra le griglie.

Installazione

Sgrassare il bordo del foro di ammissione dell'aria ed applicare la guarnizione di tenuta. Mantenere la guarnizione di tenuta giuntata nella parte superiore. Vedi Disegno ①.

Se necessario, inserire i paglietti filtro nel foro di ammissione dell'aria, vedi Disegno ②.

Montare il foro di ammissione dell'aria. Durante l'installazione, calcolare il peso aggiuntivo della camera d'ammissione e del condotto di ventilazione.

Un condotto del diametro di 152 mm. può essere montato direttamente nella camera di ammissione.

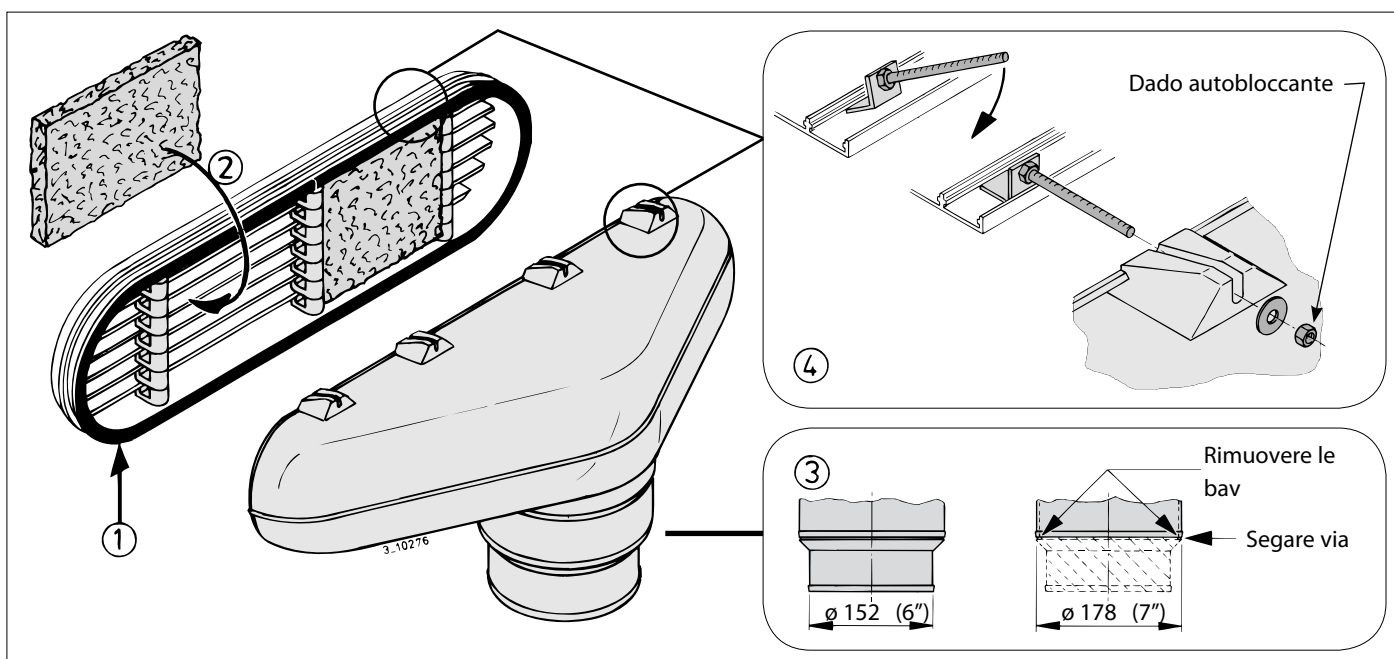
Installando un condotto del diametro di 178 mm., il raccordo con il diametro di 152 mm. dovrebbe essere segato via. Sbavare accuratamente la sezione segata. Vedi Disegno ③.

Utilizzare i dadi autobloccanti per fissare la camera di ammissione dell'aria con i pezzi d'angolo contro il foro di ammissione dell'aria. Serrare uniformemente i dadi autobloccanti fino a raggiungere una compressione della guarnizione di tenuta del 50%. Vedi Disegno ④.

Utilizzare una clip per tubi flessibili per montare il condotto di ventilazione nel foro di ammissione. Sostenere il condotto in modo tale che il foro/la camera di ammissione non debbano portare il peso dello stesso condotto.

AVVERTENZA

Quando l'aria di combustione arriva direttamente al motore per mezzo di un condotto di ventilazione, il foro di ammissione dell'aria deve essere posizionato sulla sovrastruttura della nave ad un'altezza tale da evitare ogni rischio di aspirazione dell'acqua nel motore, anche nel caso in cui la nave rolli pesantemente.



Hoofdafmetingen

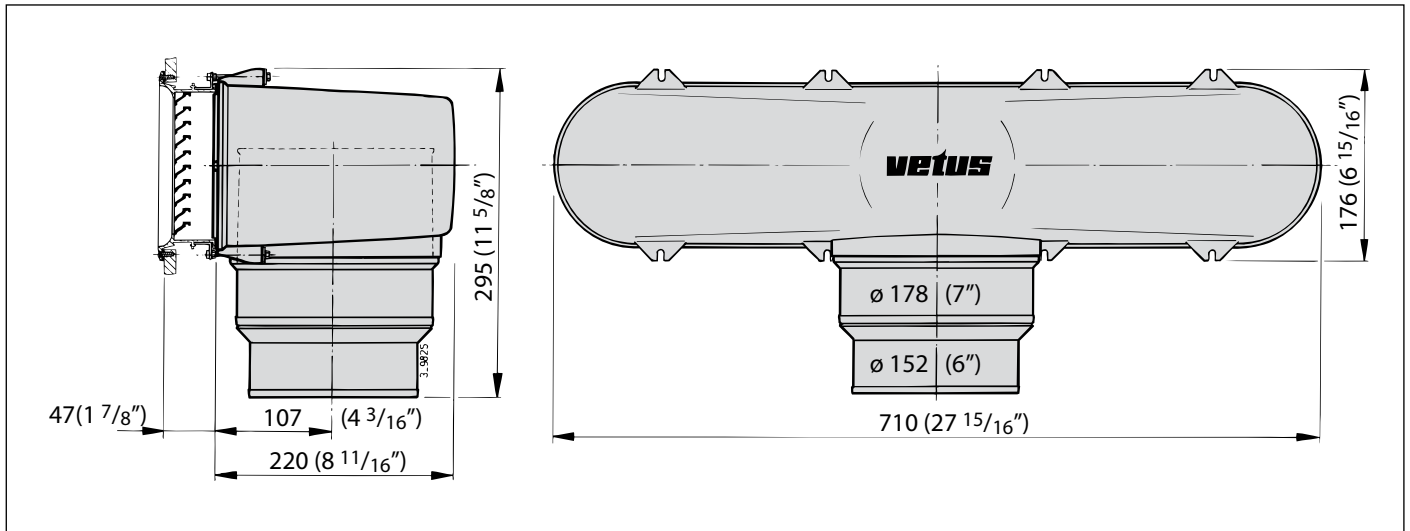
Principal dimensions

Hauptabmessungen

Dimensions principales

Dimensiones principales

Misuri principali



Vetus b.v.

FOKKERSTRAAT 571 - 3125 BD SCHIEDAM - HOLLAND - TEL.: +31 10 4377700
TELEFAX: +31 10 4372673 - 4621286 - E-MAIL: sales@vetus.nl - INTERNET: <http://www.vetus.com>

Printed in the Netherlands
080303.01 2014-08